

# E6 - This Summer's Going to Be a Hot One

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:08]** ---

How long are you gonna stay here, Dad?

**[00:10]** ---

I dunno. You'd be  
sad if I left, right, Sota?

**[00:14]** ---

Gotta pee!

**[00:16]** ---

Mmkay, don't fall in!

**[00:18]** ---

I'm wondering the same thing, sweetheart.  
How long are you staying?

**[00:23]** ---

Why're you asking?

**[00:25]** ---

Yuriko... do I not have a home here?

**[00:30]** ---

I'm just wondering if your *job* is  
okay with you being here so long.

**[00:35]** ---

I'm back.

**[00:36]** ---

Kyosuke, Miyamura's here.

**[00:39]** ---

Whoa, really?!

**[00:41]** ---

Thank you for having me.

**[00:43]** ---

Who the hell are you?

**[00:45]** ---

It's your best buddy, Miyamura.

**[00:48]** ---

Um, uh...

**[00:51]** ---

Th-Thank you for having me...

**[00:54]** ---

Hot damn, it *is* you!

**[00:56]** ---

Yes, it's me.

**[00:59]** ---

C'mon, it's hot enough without  
you smothering him. Get off.

**[01:01]** ---

Damn, you sure are sweating hard.  
Makes sense with the summer heat.

**[01:06]** ---

Yes, right...

**[01:08]** ---

It's actually a cold sweat.

**[01:09]** ---

I got an idea, Miyamura-kun!

**[01:11]** ---

Yes, sir?

**[01:12]** ---

You should take a bath with me!

**[01:14]** ---

Wait, what?!

**[01:15]** ---

I've already filled the bath.  
Feel free to jump in.

**[01:18]** ---

It'll be a while before dinner is ready.

**[01:20]** ---

Oh, no thank you.

**[01:22]** ---

You don't wanna bathe with me?

**[01:23]** ---

Huh? No, that's not it.

**[01:26]** ---

Really? Sweet, let's hop in!

**[01:30]** ---

Aww, don't be shy, it'll be fun!

**[01:30]** ---

Aww, c'mon. Don't be shy.  
Aww, don't be shy, it'll be fun!

**[01:33]** ---

U-Umm, sir, could I...?  
Aww, don't be shy, it'll be fun!

**[01:35]** ---

U-Umm, sir, could I...?

**[01:38]** ---

K-Kyosuke-*san*! Please don't freak out!

**[01:41]** ---

These aren't yakuza tattoos, I swear!

**[01:44]** ---

Oh, right.

**[01:45]** ---

I know this is gonna be a dumb question,

**[01:48]** ---

but these are disposable chopsticks, right?

**[01:50]** ---

You ate dinner with  
them and you just noticed?

**[01:52]** ---

But Miyamura-*kun*'s got  
part of a matching set.

**[01:55]** ---

I'm so sorry.

**[01:57]** ---

Oh, it's getting late! I'm sorry  
for overstaying my welcome.

**[02:00]** ---

Might as well just stay the night.

**[02:03]** ---

Huh?! Thanks for the  
offer, but I shouldn't...

**[02:05]** ---

If Izumi-*kun* sleeps over, we won't  
have a futon for you, sweetheart!

**[02:10]** ---

Why's it his?! And why  
does *he* get priority over *me*?!

**[02:13]** ---

Are you gonna sleep over?!

**[02:15]** ---

I wouldn't want to impose...

**[02:17]** ---

Ooh, ooh! You can sleep in my room!

**[02:19]** ---

No! Miyamura-*kun*'s gonna sleep with Daddy!

**[02:22]** ---

Awww!

**[02:26]** ---

Mmkay, goodnight.

**[02:28]** ---

Sorry you've gotta share

a room with this old fart.

**[02:31]** ---

It's all right.

**[02:32]** ---

Bet you wish you were in Kyoko's room.

**[02:34]** ---

Oh, no, no, no!

**[02:39]** ---

So, Miyamura-kun.

What do you like about my daughter?

**[02:46]** ---

I like...

**[02:48]** ---

how she doesn't judge  
people by appearances.

**[02:56]** ---

K-Kyosuke-san?

**[03:00]** ---

He passed out!

**[03:13]** ---

Horimiya

**SIGN** This Summer's Going to Be a Hot One

**[04:45]** ---

Feels like I barely got any sleep.

**[04:47]** ---

Morning.

**[04:48]** ---

Hey, g'morning.

**[04:56]** ---

She's wearing her  
middle-school gym clothes.

**[05:00]** ---

See you later!

**[05:01]** ---

Have a good day at school!

**[05:04]** ---

Want me to walk you there?

**[05:06]** ---

Follow me and you're dead.

**[05:08]** ---

See you later!

**[05:09]** ---

Thank you again.

**[05:11]** ---

Izumi-kun.

**[05:12]** ---

When you leave home in the morning,

you should say "see you later."

**[05:17]** ---

S-See you later!

**[05:19]** ---

I hope we do.

**[05:26]** ---

Hold up... Did they just  
come out of the same house?

**[05:32]** ---

Holy shit, Hori from Class 1?!  
I thought she was single!

**[05:36]** ---

Hori? You have elective with her, right?

**[05:39]** ---

She's super smart, and pretty cute, too.

**[05:43]** ---

Yeah?

**[05:44]** ---

Why the hell is she dating Miyamura?

**[05:47]** ---

It's crazy! Hell, I'd be  
a way better match for her!

**[05:50]** ---

I hear Hori-san's dating Miyamura-kun!

**[05:53]** ---

For real?!

**[05:54]** ---

That emo-looking guy?!

**[05:56]** ---

Oh my God,  
what's *wrong* with her?!

**[05:58]** ---

Talk about terrible taste!

**[06:03]** ---

They're all talking shit about  
them behind their backs!

**[06:06]** ---

And they're probably hearing it, too.

**[06:09]** ---

Well, yeah! They were yapping  
about it in the same damn room!

**[06:11]** ---

Even people from other classes  
are joining in on it, too.

**[06:14]** ---

Assholes!

**[06:15]** ---

I know. Just when Miyamura  
had finally gotten there...

**[06:22]** ---

What?! Why are *you* crying, Yoshikawa?!

**[06:25]** ---

There, there, it's okay.

**[06:29]** ---

Hey, Hori. Are you really dating Miyamura?

**[06:33]** ---

Yeah, why?

**[06:35]** ---

No way!

**[06:36]** ---

Bet all the guys you rejected  
are crying about that right now!

**[06:39]** ---

I didn't turn down that many, you know.

**[06:41]** ---

C'mon, don't get all  
humble on us, Hori-san.

**[06:44]** ---

Don't pay attention to them,  
Miyamura. They're all idiots.

**[06:48]** ---

I told Hori this, too,  
but keep your chin up!

**[06:51]** ---

It's fine, Miyamura. I don't really care.

**[07:01]** ---

Aww, where's your hubby?

**[07:04]** ---

I dunno.

**[07:06]** ---

Oh, shit, is he skipping school?

**[07:09]** ---

Ow!

**[07:10]** ---

He'll be here after lunch.

**[07:12]** ---

What the hell, Ishikawa?

**[07:33]** ---

Morning.

**[07:37]** ---

What?!

**[07:40]** ---

Miyamura-kun! Why'd you cut your hair?

**[07:43]** ---

Oh, I mean, it's summer.

**[07:46]** ---

He cut it 'cause it's summer!

**[07:48]** ---

Cool!

**[07:49]** ---

Hey, why are you still  
wearing your winter uniform?

**[07:52]** ---

I-I get cold.

**[07:54]** ---

Wow, your piercings are so cool!  
When did you get them?

**[07:58]** ---

Middle school.

**[07:59]** ---

Your family runs a bakery, right?

**[08:02]** ---

Holy crap... Talk about a cold glare!

**[08:06]** ---

I'm kind of cold...

**[08:08]** ---

Wow, me, too...

**[08:10]** ---

This probably won't last long.

**[08:12]** ---

Huh? What won't? What're you talking about?

**[08:15]** ---

Why is it so cold in here?!

**[08:17]** ---

'Sup, Miyamura? How's it hangin'?

**[08:26]** ---

Shu, you win the award for Best Reaction.

**[08:30]** ---

Oh, it's just you, Miyamura!  
You cut your hair.

**[08:34]** ---

Changing things up for summer?

**[08:36]** ---

Yeah, thanks.

**[08:37]** ---

Summer is a good  
time for that kind of stuff.

**[08:40]** ---

Huh?

**[08:41]** ---

That chick just took a picture.

Huh?

**[08:43]** ---

I'll text it to you!

**[08:44]** ---

Ugh, that's so gross.

**[08:47]** ---

Hey, Hori...

**[08:48]** ---

C'mon, don't try to outdo them!

**[08:52]** ---

Dad! Dad, check out his hair!

**[08:54]** ---

Thanks for havi...

**[08:57]** ---

Who the hell are you?

**[08:58]** ---

You can't recognize your  
best buddy after a haircut?

**[09:02]** ---

Whoa, Miyamura-kun?! What a transformation!

**[09:05]** ---

Did you get dumped or  
something?! Chin up, man!

**[09:07]** ---

If I'd dumped him, I  
wouldn't bring him over!

**[09:10]** ---

Shindo

**[09:12]** ---

Who's that?

**[09:13]** ---

Another girl?

**[09:15]** ---

No, a friend of mine...

**[09:17]** ---

What do *you* want?

**[09:20]** ---

Candy?

**[09:22]** ---

Citrus

**[09:25]** ---

Whoa, there...

**[09:30]** ---

Sorry we're late.

**[09:34]** ---

What're you doing?

**[09:42]** ---

What's wrong with you?!

**[09:43]** ---

Miyamura! You've, you've...

**SIGN** My Miyamura

**[09:47]** ---

My sweet, precious Miyamura!

He's gone, gone forever!

**[09:51]** ---

I don't belong to you.

**[09:52]** ---

C'mon, Shindo-kun, his hair'll grow back.

**[09:55]** ---

*Durian*

**[09:56]** ---

Damn, this is a huge bag.

Is it all just candy?

**[09:59]** ---

Yeah. I won an online contest.

**[10:02]** ---

I gave a bunch out to  
people in my class already.

**[10:05]** ---

Hori-san, what flavor do you like?

**[10:07]** ---

I'll take whatever.

**[10:09]** ---

I've got pomegranate and fig.

**[10:11]** ---

Do you have any strawberry?

**[10:13]** ---

No, Chika took all the  
normal flavors with her.

**[10:17]** ---

So now you've just got the weird ones.

**[10:19]** ---

Which flavor is that one, Hori-san?

**[10:22]** ---

Let's see...

**[10:25]** ---

Cheese?

**[10:27]** ---

Cheese? You don't like  
cheese, right, Shindo?

**[10:31]** ---

Hell no. I'd rather throw my wallet  
in a ditch than choke down cheese.

**[10:35]** ---

Right.

**[10:39]** ---

Say, "ahh."

**[10:43]** ---

Miyamura's feeding me candy!

**[10:46]** ---

This may never happen again!

**[10:48]** ---

But it's cheese flavor... *Cheese flavor!*

**[10:54]** ---

Are these guys really friends?

**[10:57]** ---

Is it good?

**[10:58]** ---

You know it's not, asshole!

**[11:00]** ---

You big meanie!

**[11:02]** ---

Which flavor's that one?

**[11:04]** ---

Huh? Uh, clay?

**[11:06]** ---

Clay?!

**[11:07]** ---

It's really bitter.

**[11:14]** ---

Huh?

**[11:20]** ---

Miyamura, could you get me some water?

**[11:23]** ---

You're such a pain.

**[11:25]** ---

Hey! You're the one who made me eat it!

**[11:30]** ---

What's up, Hori-san?

**[11:32]** ---

He stole my candy.

**[11:34]** ---

Aww, what flavor was it?

I have a bunch more.

**[11:39]** ---

I-I'm good, thanks!

**[11:41]** ---

Okay, then you should  
give this flavor a try!

**[11:50]** ---

She's right. It tastes like clay.

**[11:54]** ---

The girls've stopped  
coming around to bother you.

**[11:57]** ---

Guess the novelty wore off.

**[11:59]** ---

Honestly, it's a big relief...

**[12:02]** ---

What the...? Do you know her?

**[12:04]** ---

No, I don't think I do.

**[12:07]** ---

Why was she glaring at me?

**[12:10]** ---

Why was she glaring at you?

**[12:12]** ---

No idea.

**[12:16]** ---

We were watching TV  
when it came on out of nowhere!

**[12:20]** ---

We were so freaked...

**[12:22]** ---

What's up, Hori?

**[12:24]** ---

Oh, nothing, just...

**[12:26]** ---

Hori-senpai!

**[12:27]** ---

Who're you?!

**[12:28]** ---

Are you Miyamura-senpai's girlfriend?

**[12:31]** ---

Well, yeah.

**[12:34]** ---

And?

**[12:38]** ---

Sorry to bother you!

**[12:56]** ---

Okay, she's really freaking me out here!

**[13:01]** ---

Hey.

**[13:06]** ---

So, uh...

**[13:09]** ---

When are you breaking up with her?!

**[13:11]** ---

Huh?

**[13:12]** ---

When are you breaking up with Hori-senpai?!

**[13:15]** ---

Wait, what?

**[13:16]** ---

Is he two-timing her?

**[13:17]** ---

Wait, no!

**[13:18]** ---

When are you breaking up with her?!

**[13:21]** ---

Never!

**[13:25]** ---

I'm Honoka Sawada from  
Class 2-5, and I'll be back!

**[13:29]** ---

You really don't have to come back.

**[13:31]** ---

I will!

**[13:33]** ---

What the hell...?

**[13:37]** ---

So she's a second-year, huh.

**[13:40]** ---

She comes to stalk me on every break.

**[13:44]** ---

What's her name again?

**[13:46]** ---

Honoka Sawada!

**[13:48]** ---

See?!

**[13:49]** ---

Okay, what do you want?

**[13:52]** ---

Why do you keep following him around?

**[13:55]** ---

I-I just...

**[13:57]** ---

You just *what?*!

**[13:58]** ---

Hori-san!

**[14:00]** ---

I can't help it! I like you so much!

**[14:03]** ---

I had no idea you were taken!

**[14:07]** ---

He's so lanky and has so many piercings! Why do you like him?!

**[14:12]** ---

I had a crush on you *first*, Hori-senpai!

**[14:17]** ---

What a twist!

**[14:20]** ---

Ishikawa-kun!

**[14:21]** ---

Sorry, I was listening in 'cause it looked hilarious.

**[14:24]** ---

Hey, quit it! Can you do something about her?!

**[14:28]** ---

Hey, uh, Sawada-san? Could you let go of...

**[14:31]** ---

Shut it, you no-good punk.

**[14:33]** ---

Huh? What'd you say I am?

**[14:35]** ---

A punk.

**SIGN** "Yoshikawa, come to the entrance. You gotta see this."

**[14:43]** ---

Let go of her!

**[14:44]** ---

No!

**SIGN** SENT

**[14:46]** ---

Sawada-san, if you were a guy, I would've headbutted you by now!

**[14:48]** ---

I like her more than you! I *love* her!

**[14:51]** ---

Why do you even like this guy, Hori-senpai?!

**[14:53]** ---

Um... Let me think for a second.

**[14:56]** ---

You have to think about it?!

**[15:03]** ---

She's *mine*!

**[15:05]** ---

Took you long enough, Yoshikawa. The show's practically over.

**[15:09]** ---

I dunno, this is still pretty damn funny.

**[15:13]** ---

Hori-senpai! I made these in home ec!

**[15:18]** ---

Get your paws off her, Sawada.

**[15:21]** ---

There they go again...

**[15:23]** ---

Shut up, Miyamura! Shut your piehole!

**[15:25]** ---

I'm not shutting *anything*!

**[15:26]** ---

Hori-senpai told me

I could still talk to her!

**[15:30]** ---

Right, Hori-senpai?

**[15:32]** ---

Y-Yeah, I said that...

**[15:38]** ---

That's the bell! Let's get back to class!

**[15:41]** ---

Hey!

**[15:42]** ---

Hori-san!

**[15:44]** ---

Please listen to your *boyfriend*.

Let's go back to class.

**[15:47]** ---

O-Okay.

**[15:49]** ---

Senpai!

**[15:55]** ---

Miyamura!

**[15:57]** ---

Sawada, you freaking...

**[15:59]** ---

You have to stop popping in out of nowhere!

**[16:01]** ---

Where's Hori-senpai?

**[16:03]** ---

She went home early to get some stuff done.

**[16:08]** ---

Guess I'll go home, too.

**[16:24]** ---

Why're you going this way?!

**[16:26]** ---

Why're *you* going this way?!

**[16:42]** ---

Are you kidding me?!

**[16:44]** ---

O-Oh, come on!

**[16:46]** ---

What kind of wacky coincidence *is* this?

**[16:48]** ---

Oh, jeez, I left the key inside...

**[16:56]** ---

Thanks for the cake!

**[17:01]** ---

Wow, it's so good!

**[17:03]** ---

Do you just let anyone and everyone  
into your place, Miyamura?

**[17:06]** ---

No, not just anyone. Hori-san  
doesn't even come over that often.

**[17:11]** ---

Wow.

**[17:14]** ---

Maybe things aren't  
going as well as I thought!

**[17:18]** ---

No, I just always go over to her place.

**[17:22]** ---

Oh.

**[17:24]** ---

So, Miyamura, do you have any siblings?

**[17:27]** ---

Nope, it's just me, my mom, and my dad.

**[17:31]** ---

I totally assumed you had  
a little brother or sister.

**[17:34]** ---

Why?

**[17:35]** ---

'Cause you're good at taking care of people.

**[17:40]** ---

What?

**[17:43]** ---

Why're you laughing?!

**[17:47]** ---

Oh, man.

**[17:49]** ---

Honoka.

**[17:53]** ---

You know, I...

**[17:56]** ---

I had an older brother.

**[17:58]** ---

Huh?

**[18:01]** ---

He was a year older than me.

**[18:07]** ---

Just kidding! I made it all up!

**[18:10]** ---

What?!

**[18:11]** ---

C'mon, I'm just joking around!

**[18:14]** ---

Oh, they're home!

**[18:17]** ---

Thanks again for the cake. See you later!

**[18:19]** ---

Hey, Sawada?

**[18:21]** ---

You can come over for  
cake whenever you want.

**[18:24]** ---

Thanks.

**[18:30]** ---

Yes, that did happen to  
the Sawadas next door.

**[18:34]** ---

It's so sad that they had  
to lose their eldest like that.

**[18:37]** ---

You probably didn't see him much,  
since he went to a different school.

**[18:41]** ---

When'd he die?

**[18:43]** ---

Last year in... I don't remember when.

**[18:46]** ---

Such a nice boy.

**[18:49]** ---

Huh.

**[18:51]** ---

Her older brother...

**[18:55]** ---

Who're you waiting for, Sawada-san?

**[18:58]** ---

A friend.

**[19:00]** ---

Yeah, right! You're trying  
to ambush Hori-san! Go home!

**[19:03]** ---

Who do you think you are?!  
You're not the boss of me!

**[19:08]** ---

Hey.

**[19:10]** ---

You free right now?

**[19:11]** ---

You're so short. First-year?

**[19:13]** ---

Wow, she got quiet.

**[19:15]** ---

You scared of us?

**[19:16]** ---

We're not scary.

**[19:18]** ---

C'mon, say something.

**[19:20]** ---

At least tell us what your first name is!

**[19:22]** ---

C'mon, what's your name?

**[19:31]** ---

Hey, uh... wanna head home?

**[19:34]** ---

Yeah.

**[19:36]** ---

Good idea.

**[19:40]** ---

I was just trying to think of what to say...

**[19:43]** ---

Do guys make you uncomfortable, Sawada?

**[19:47]** ---

Kinda.

**[19:48]** ---

You know, I'm *also* a guy...

**[19:51]** ---

Man, Hori-senpai sure is late!

**[19:54]** ---

I knew it!

**[19:56]** ---

Sorry that took so long!

**[19:59]** ---

I've taken a bath at Hori-san's house!

**[20:02]** ---

What?! Then I'm gonna do that, too!

**[20:05]** ---

You're not allowed!

**[20:06]** ---

Says you!

**[20:09]** ---

S-Someone, help...

**[20:10]** ---

Can we finish watching this later?

**[20:13]** ---

No, I gotta return it tomorrow.

**[20:15]** ---

Horror movies *really* freak me out.

**[20:18]** ---

I can't believe my own daughter  
would bully me like this...

**[20:20]** ---

It's okay, they scare me, too.

**[20:23]** ---

This whole series is about a girl  
planning to murder her father!

**[20:28]** ---

You're reading too much into this.

**[20:30]** ---

Do you really like this movie  
that much, Hori?

**[20:33]** ---

Man, I *so* relate to this main character.

**[20:37]** ---

Their relationship's a lost cause.

**[20:39]** ---

All this time, I sucked it up and took it.

**[20:41]** ---

But not anymore!

**[20:45]** ---

I'm gonna go buy smokes!  
Don't come looking for me!

**[20:55]** ---

Hey, Miyamura.

**[20:56]** ---

You never make any moves on me, huh.

**[21:01]** ---

Huh? What?

**[21:10]** ---

Do you want me to?

**[21:19]** ---

She's the one who said it,

but now she's all embarrassed.

**[21:24]** ---

What's so funny?!

**[21:26]** ---

Nothing, just thought  
you were being really cute.

**[21:29]** ---

What?!

**[21:31]** ---

Hori-san, what kind of moves  
do you want me to make?

**[21:35]** ---

W-Well, I...

**[21:42]** ---

Miya...

**[21:43]** ---

Kyoko-*chan*! You got any change?

**[21:46]** ---

Man, how embarrassing!  
I totally forgot my wallet!

**[21:53]** ---

What's up, Kyoko?

**[21:54]** ---

Ow, ow! Owie!

**[21:58]** ---

What, did I interrupt  
something goin' on in here?

**[22:01]** ---

Am I a third wheel?

**[22:02]** ---

Yes.

**[22:04]** ---

Let's reenact that scene from the movie.

**[22:08]** ---

Miyamura-kun, help me!

**[22:10]** ---

We're gonna marathon all three movies!

**[22:13]** ---

No bathroom breaks!

**SIGN** Next Time: You're Here, I'm Here

---

Revision #1

Created 2024-06-09 19:22:23 UTC by whimsee

Updated 2024-06-09 19:22:24 UTC by whimsee